No. 49720*

Republic of Korea
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the gas industry. Seoul, 17 October 2006

Entry into force: *17 October 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le secteur du gaz. Séoul, 17 octobre 2006

Entrée en vigueur : *17 octobre 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE GAS INDUSTRY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation,

hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing mutual interest in the further development of cooperation between both states in the field of the gas industry,

Recognizing the mutual benefits of such cooperation and new prospective opportunities in organizing the supply of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Korea from the Unified System of Production, Transportation and Supply of Natural Gas, which is being developed in the Eastern Russian Federation, and

Convinced that the development of the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation On Cooperation in the Fuel and Energy Industries, signed on October 10, 2000, will promote the development of the existing friendly relations between the Republic of Korea and the Russian Federation in the field of the gas industry,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties promote the development of cooperation in the field of gas industry between the two states in accordance with their national legislation on the basis of parity and mutual benefit in the following areas:

(a) supply of natural gas by pipeline from the Russian Federation to the Republic of Korea;

(b) scientific and technical cooperation in the field of gas industry;

(c) construction, upgrade and technical operation of gas pipelines, gas storage facilities and other infrastructure facilities of the gas industry;

(d) provision of services in the field of gas industry;

(e) prospecting, exploration, development and operation of gas fields;

(f) development of an appropriate legal framework in the field of gas industry;

(g) environmental protection;

(h) sharing of experience and implementation of modern technologies in the field of natural gas transportation, including technologies for gas liquefying and gas compressing;

(i) development of gas fields infrastructure, as well as of onshore gas terminals for shipment and transport of liquefied and compressed natural gas;

(j) delivery of natural gas to end consumers in the Republic of Korea and third countries; and

(k) other areas of cooperation agreed upon by the Parties.

Article 2

1. Contract volumes of natural gas from the Russian Federation, produced under the Russian Government's national programs for the development of the gas industry in the Eastern Russian Federation and agreed upon by the organizations stipulated in Paragraph 1 of Article 3 of the present Agreement, are supplied by pipeline from the Russian Federation to the Republic of Korea on the basis of mutual benefit under the long-term contracts, containing conditions generally accepted in international practice of natural gas pipeline supplies and including the gas pricing principle which ties prices for gas by special formula to the world market of liquid hydrocarbons and the refinery products prices.

2. Such natural gas supplies from the Russian Federation and/or purchases by the Republic of Korea are carried out in accordance with the national legislation of the states of the Parties and the present Agreement. In this respect of natural gas supplies the Parties take note that the Russian Federation is carrying out a policy of a single export channel for natural gas produced in the Russian Federation and is completing its Program on "Establishing a Unified System of Production, Transportation and Supply of Natural Gas in Eastern Siberia and the Far East of Russia Taking into Account Possible Gas Export to the Markets of China and other APR Countries".

Article 3

1. The following organizations designated and authorized by the Parties implement subparagraph (a) of Article 1 and Article 2 of this Agreement:

(a) for the Korean Party - Korea Gas Corporation and/or its affiliated companies;

(b) for the Russian party - the Open Joint Stock Company "Gazprom" and/or its affiliated companies.

2. The contracts referred to in Paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, which set forth commercial, legal and technical conditions of gas supplies, including the gas pricing formula, gas volume, the date of commencement and the duration of gas supplies, points of shipment and delivery of gas, are agreed upon by the authorized organizations in the shortest possible period of time after signing of this Agreement.

Article 4

The Parties render their comprehensive support to the development of cooperation between the authorized organizations, as stipulated in subparagraph a) of

Article 1 and Article 2 of this Agreement (including SWAP operation in the gas market) and between other interested organizations of the Parties in the spheres of activity stipulated in subparagraph b) to k) of Article 1.

Article 5

1. The Parties authorize the following Ministries to coordinate and control the implementation of this Agreement:

(a) for the Korean Party — the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea;

(b) for the Russian Party — the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation.

2. At the end of each six-month period following the entry into force of this Agreement, the two Ministries exchange information about the progress of the implementation of this Agreement

3. The Parties immediately inform each other through diplomatic channels of changes in the official names of the state bodies, mentioned in Paragraph 1 of this Article and in the names of the authorized organizations, mentioned in Paragraph 1 of Article 3 of the present Agreement.

Article 6

1. In order to develop cooperation within the framework of this Agreement, authorized Ministries according to this Agreement provides each other with information on cooperation in the field of the gas industry provided that such information is not classified and its distribution is not in conflict with the national legislation of the state of the Providing Party.

2. The Parties exchange, in a timely manner, the texts of relevant legal documents related to the activities carried out within the framework of this Agreement.

Article 7

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties which the Republic of Korea and the Russian Federation are parties to.

Article 8

This Agreement may be amended with mutual consent of the Parties. Amendments to this Agreement are to be set out in the form of separate Protocols.

Article 9

Any dispute between the Parties arising from interpretation or implementation of this Agreement is to be resolved through bilateral consultations and negotiations between the authorized Ministries and Parties.

Article 10

1. This Agreement enters into force on the day of its signing.

2. This Agreement shall be effective for a period of ten years. Later on it shall be automatically renewed for a successive five-year period, unless either Party

notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it three months before expiration of the relevant five-year periods. In such a case the present Agreement shall terminate upon expiration of three months of the date of receipt of such notification..

Executed in duplicate at Seoul on this 17th day of October 2006, in the Korean, Russian and English languages, all texts having equal legal force. In case of any discrepancies in interpretation, the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

이 원경.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 가스 산업에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국간 가스 산업 분야 협력증진에 상호 관심을 표명하고,

이와 같은 협력과 러시아연방 동부에서 추진되고 있는 천연가스 생산·수송·공급 단일시스템으로부터 천연가스를 러시아연방에서 대한민국으로 공급하는 새로운 가능성을 모색해 나가는 것이 상호 이익이 될 것임을 인식하며,

2000년 10월 10일 서명된 「대한민국 정부와 러시아연방 정부간 에너지 분야에서의 협력에 관한 협정」의 조항을 발전시켜 나가는 것은 가스산업분야에서 러시아연방과 대한민국 간 기존의 우호관계의 발전을 도모할 것임을 확신하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 평등과 상호 호혜에 기초하고 자국의 국내 법률에 따라 양국간 다음과 같이 가스 산업 분야의 협력 발전을 증진한다.

가. 러시아연방에서 대한민국으로 수송관을 통한 천연가스 공급

나. 가스 산업 분야에서의 과학 및 기술협력

다. 가스 수송관, 가스 저장시설, 기타 가스 산업 기반시설의 건설, 현대화 및 기술적 운영

라. 가스 산업의 서비스 제공

마. 가스전의 시굴, 탐사, 개발 및 운영

바. 가스 산업에 적합한 법적 틀 조성

사. 환경보호

아. 가스 액화 및 가스 압축 기술을 포함하여 천연가스 수송 분야의 최신 기술 경험 및 수행능력 공유

자. 액화 및 압축 천연가스의 선적 및 수송을 위한 근해 가스 터미널 의 개발 및 가스전 기반시설 개발

차. 대한민국 및 제3국에서 최종 수요자에게 천연가스 공급

카. 당사자들이 합의하는 기타 협력분야

제 2 조

1. 러시아연방 동부의 가스 산업 발전에 관한 러시아 정부의 국내 계획에 따라 생산되고, 이 협정 제3조제1항에 명시된 기관간에 합의된 러시아연방산 천연가스의 계약 물량은 배관을 통한 천연가스 공급에 대한 국제관례에 있어 일반적으로 수용되는 조건 및 특별 방식에 의한 가스 가격이 액화탄화수소와 정제 생산물의 국제시장 가격과 연동되는 가스 가격 원칙을 포함하는 장기계약에 따라 상호 호혜 원칙에 기초하여 러시아 연방에서 대한민국으로 배관을 통해 공급된다.

2. 이런 러시아연방산 천연가스에 대한 대한민국의 구매는 당사자의 국내법 및 이 협정에 따라 수행되어진다. 이런 점에서 당사자는 러시아연방이 러시아에서 생산된 천연 가스에 대한 단일수출 경로 정책을 수행 중이며, 아시아·태평양 지역에서 중국 및 기타 나라들의 시장에 가능한 천연가스 수출을 고려한 동시베리아와 러시아연방 극동에서의 천연가스의 생산·수송 및 공급 단일 시스템 설립 프로그램이 완성되고 있음에 유념한다.

제 3 조

1. 당사자에 의해 지정되고 권한을 부여받은 기관들은 이 협정 제1조 가항과 제2조를 수행한다.

가. 한국의 경우, 한국가스공사 또는 그의 자회사

나. 러시아의 경우, 공개 공동주식회사 "가즈프롬" 또는 그의 자회사

2. 가스 공급에 대한 상업적, 법적, 기술적 조건 및 가스 가격 공식, 가스 물량, 가스 공급 개시일 및 공급 기간, 가스 선적·인도 지점이 명시된 이 협정 제2조 제1항에 따른 계약은 이 협정 서명 이후 가능한 조속한 시일 내에 권한을 부여받은 기관들에 의하여 합의된다.

제 4 조

당사자는 이 협정 제1조 가항 및 제2조(가스 시장에서 스왑시행을 포함한다)에 명시된 권한을 부여받은 기관들 간의 협력과 제1조 나항에서 카항까지 명시된 분야에서 당사자의 기타 관련 기관들 간 협력 증진을 위하여 포괄적으로 지원한다.

제 5 조

1. 양 당사국은 아래 정부기관은 이 협정 이행을 조정하고 관리하도록 인가한다.

가. 한국의 경우, 산업자원부

나. 러시아의 경우, 산업에너지부

2. 양 정부기관은 이 협정의 효력 발생 후 매 6개월마다 이 협정의 이행 현황에 대한 정보를 교환한다.

3. 당사자는 이 조 제1항에 명시된 정부기관 또는 이 협정 제3조 제1항에 명시된 권한을 부여받은 기관의 명칭이 변경될 경우 외교채널을 통해 즉시 상호 통보한다.

제 6 조

1. 가스 산업에 대한 정보가 비밀이 아니고 정보제공이 제공 당사자의 국내법에 상충되지 않는다면 이 협정의 틀 안에서의 협력 증진을 위하여, 동 협정에 따라 인가받은 정부 부처들은 가스 산업분야에 대한 정보를 다른 쪽 당사자에게 제공한다.

2. 당사자는 이 협정의 틀 안에서 수행하는 활동과 관련된 관련 법적 문서 내용을 적시에 교환한다.

제 7 조

이 협정은 대한민국과 러시아연방이 당사자인 다른 국제협약에 속하는 당사자의 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

이 협정은 당사자의 상호 합의에 의해 수정될 수 있다. 이 협정의 수정 및 추가는 별도 합의서의 형태로 제시된다.

제 9 조

이 협정의 해석 및 적용으로부터 발생하는 당사자간 분쟁은 당사자간 및 인가받은 정부부처간 상호 협의 및 협상을 통하여 해결한다.

제 10 조

1. 이 협정은 서명 즉시 효력을 발휘한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며 어느 한쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 이 협정의 종료 의사를 외교채널을 통해 서면으로 종료 3개월 전까지 통보하지 아니할 경우 5년 단위로 연이어 자동으로 연장된다. 만약 어느 한쪽 당사자가 종료의사를 상기와 같은 방법으로 통보할 경우, 이러한 통보를 받은지 3개월이 경과되면 이 협정은 종료된다.

2006년 10월 17일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 원 걸

러시아연방 정부를 대표하여

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области газовой промышленности

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая взаимную заинтересованность в дальнейшем развитии сотрудничества между двумя государствами в области газовой промышленности,

признавая взаимные выгоды от такого сотрудничества и новые возможности в организации поставок природного газа из Российской Федерации в Республику Корея из единой системы добычи, транспортировки газа и газоснабжения, которая развивается на востоке Российской Федерации,

будучи уверенными, что развитие положений Соглашения между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в отраслях топливно-энергетического комплекса, от 10 октября 2000 года будет способствовать развитию дружеских отношений между Республикой Корея и Российской Федерацией в области газовой промышленности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны способствуют развитию сотрудничества в области газовой промышленности между двумя государствами в соответствии с их национальным законодательством на основе равноправия и взаимной выгоды в следующих областях:

а) поставки трубопроводного природного газа из Российской Федерации в Республику Корея;

b) научно-техническое сотрудничество в области газовой промышленности;

c) строительство, модернизация и техническая эксплуатация газопроводов, хранилищ газа и других объектов инфраструктуры газовой промышленности;

d) обеспечение сервисных услуг в области газовой промышленности;

e) поиски, изучение, освоение и эксплуатация месторождений газа;

f) развитие соответствующей правовой базы в области газовой промышленности;

g) охрана окружающей среды;

h) обмен опытом и внедрение современных технологий в области транспортировки природного газа, включая технологии сжижения и сжатия газа;

i) развитие инфраструктуры месторождений газа, а также береговых терминалов для отгрузки и транспортировки сжатого и сжиженного природного газа;

j) поставка природного газа конечным потребителям в Республику Корея и в третьи страны; и

k) другие области сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 2

1. Контрактные объемы природного газа из Российской Федерации, добываемые в соответствии с национальными российскими правительственными программами по развитию газовой промышленности на востоке Российской Федерации и согласованные организациями, указанными в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения, поставляются трубопроводным транспортом из Российской Федерации в Республику Корея на основе сохранения взаимной выгоды по долгосрочным контрактам, содержащим условия, принятые в общей

международной практике при поставках трубопроводного природного газа и включающим принцип ценообразования, который привязывает цены на газ специальной формулой к мировым ценам на жидкие углеводороды и продукты их переработки.

2. Такие поставки из Российской Федерации и/или закупки Республикой Корея природного газа осуществляются в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и настоящим Соглашением. В отношении поставок природного газа Стороны отмечают, что Российская Федерация проводит политику единого экспортного канала для природного газа, добываемого в Российской Федерации и разрабатывает программу создания в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке единой системы добычи, транспортировки газа и газоснабжения с учетом возможного экспорта газа на рынки Китая и других стран АТР.

Статья 3

1. В целях выполнения подпункта «а» статьи 1 и статьи 2 настоящего Соглашения следующие организации назначаются и уполномочиваются Сторонами:

a) от Корейской Стороны – Корейская газовая корпорация и/или её аффилированные лица;

b) от Российской Стороны – открытое акционерное общество «Газпром» и/или его аффилированное лицо.

2. Договоры (Контракты), заключение которых предусмотрено в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, содержащие коммерческие, юридические и технические условия поставок газа, включая формулу цены на газ, объемы газа, сроки поставок газа, пункты отгрузки и доставки газа, согласовываются уполномоченными организациями в возможно короткий срок после заключения настоящего Соглашения.

Статья 4

Стороны оказывают всестороннюю поддержку развитию направления сотрудничества между уполномоченными организациями по направлению, указанному в подпункте a) статьи 1 и в статье 2 настоящего Соглашения (включая разменные операции на рынке газа), и между другими заинтересованными организациями Сторон по направлениям деятельности, указанным в подпунктах b) – k) статьи 1.

Статья 5

1. Стороны уполномочивают следующие министерства для координации и контроля за реализацией настоящего Соглашения:

a) от Корейской Стороны – Министерство торговли, промышленности и энергетики Республики Корея;

b) от Российской Стороны – Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации.

2. По итогам каждого полугодия после вступления в силу настоящего Соглашения два министерства обмениваются информацией о ходе выполнения настоящего Соглашения.

3. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях официальных наименований государственных органов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и уполномоченных организаций, указанных в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Для развития сотрудничества в рамках настоящего Соглашения уполномоченные Министерства в соответствии с настоящим Соглашением предоставляют друг другу информацию по вопросам сотрудничества в области газовой промышленности при условии, что такая информация не носит секретного характера и её распространение

не противоречит законодательству государства Стороны, предоставляющей такую информацию.

2. Стороны обмениваются нормативно-правовой информацией, относящейся к деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Республика Корея и Российская Федерация.

Статья 8

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Изменения настоящего Соглашения будут оформляться отдельными протоколами.

Статья 9

Любые споры между Сторонами относительно толкования и исполнения настоящего Соглашения разрешаются путем проведения консультаций и переговоров между уполномоченными Министерствами и Сторонами.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение действует в течение 10 лет. В дальнейшем его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего пятилетнего периода не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. В таком случае действие

настоящего Соглашения прекращается по истечении трёх месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в Сеуле «17» октября 2006 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство Республики Корея

За Правительство Российской Федерации